КОМПОЗИЦИОННАЯ СТРУКТУРА МОКШАНСКИХ ПРИСЛОВИЦ

Н. А. КУЛАКОВА,
кандидат филологических наук, доцент кафедры мокшанского языка ФГБОУ ВПО «МГУ им. Н. П. Огарёва»

В. Ф. РОГОЖИНА,
кандидат филологических наук, доцент кафедры мокшанского языка ФГБОУ ВПО «МГУ им. Н. П. Огарёва»
(г. Саранск, РФ)

Национально-культурная семантика языка отражает, фиксирует и передает от поколения к поколению особенности фольклора, подробности быта и обычаев народа. Поэтому для любого человека, изучающего язык в полном объеме, важно ознакомиться с национально-культурной семантикой языка и его культурными ценностями [5, *4*].

В паремическом творчестве мокшан и эрзян существует такое жанровое произведение, как каламбурно-присловичное изречение. Оно составляет особую, относительно самостоятельную область изречений наряду с пословицей и загадкой, имеет свои разновидности, которыми являются присловица, поговорка, прибаутка и др. Все они, как отмечает К. Т. Самородов [4, *10*], применяются при конкретных обстоятельствах и живых контактах, чтобы метко выразить сущность явлений и предметов, дать им образную характеристику в пределах одной фразы. Пословицы, присловицы, поговорки широко бытуют в речи и стали ее неотъемлемой частью. Их можно встретить и в научных трудах, и в художественных произведениях. Умелое использование пословиц, присловиц помогает более ярко и образно передать мысль, раскрыть красоту и точность языка, его неисчерпаемое богатство. Они делают речь живой и выразительной, краткой и меткой, близкой и понятной самым широким массам.

Присловицей называется краткое, меткое и образно-выразительное суждение, которое употребляется не для мудрого, поучительного и идейного углубления мыслей, а только для острой, задорной и в то же время шутливой характеристики физических качеств и состояний человека, его моральных и аморальных поступков, при различных обстоятельствах, неожиданных ситуациях и т. д.

Композиционной структуре присловиц присущи и морфологические, и синтаксические особенности. Чаще всего в них имеются:

1) личные местоимения в роли подлежащего. Например: ***Сон*** *валса кенери тязонга-тозонга, а тевса киц аш козонга.* «Он словами и туда, и сюда, а делами – никуда» (букв.: делами его дорога в никуда); ***Синь*** *эряйхть-сафтыхть, фкя-фкянь мяль касфтыхть.* «Они живут-поживают, друг друга утешают»;

2) сравнительные союзы **бъта** «словно», **кода** «как»: *Сон сась,* ***бъта*** *вярде прась.* «Он явился, словно с луны свалился»; *Ладяйхть,* ***кода*** *пинеть мархта катось.* «Дружат, как кошка с собакой»;

3) неполные предложения. В некоторых ситуациях присловицы принимают форму диалога:

– *Шумбрат!* «Здравствуй!»

– *Тонцьке тят сяряде.* «И сам тоже не болей».

– *Кода тефне?* «Как твои дела?»

– *Кода баняса кефне. Пси кият, въжнайхть.* «Как в бане камни. Поддашь жару, шипят».

– *Ков молят?* «Куда ты идешь?»

– *Коза сельмоне няихть.* «Куда мои глаза глядят».

– *Ков няихть?* «Куда глядят?»

– *Коза пильгоне молихть.* «Куда мои ноги ведут».

© Кулакова Н. А., Рогожина В. Ф., 2015

Мокшанские пословицы, поговорки и фразеологизмы можно классифицировать на несколько тематических групп в зависимости от отношения к тому или иному фактору.

1. Речь: *Кодама мялься, стама кялься* (Алькино). «Какова мысль, такова и речь»: *Кялься Моску пачфттанза* (Адашево). «Язык до Москвы доведет»; *Шаба кулхцондат, шаба и улят* (Алькино). «Дите послушаешь, дитем и станешь». Большое количество пословиц и поговорок зафиксировано в Мокшанско-русском словаре, например: *Кяльса строяй ош, а кядьса аф тиеви кош* [2, *452*]. «Языком строит города, а руками не построит и шалаша».

2. Знание: *Сисемксть ункстак (мерак) – весть керк* (Адашево). «Семь раз отмерь – один раз отрежь»; *Кие лама тонафни, ся лама и содай»* [4, *191*]. «Кто много учится, тот много и знает»; *Тевсь аф содави – карьге аф кодави* [4, *191*]. «Без знания и лапоть не сплести»; *Масторть валдопнесы шись, ломантъ – содамошись* [4, *193*]. «Земля солнцем освещается, человек – наукой просвещается»; *Мезе тонадоть шабакс – саты мянь атякс-бабакс* [4, *193*]. «Что усвоил в детстве, не забудется и в старости». *Мъзярс эряк, сънярс тонафнек; Тонафнек тячи, штоба ванды улемс васенцекс* [8]. «Учись сегодня, чтобы завтра быть первым».

3. Этикет (добро, зло). В мордовской семье детей с малых лет учили проявлять сострадание и милосердие, оказывать помощь одиноким и престарелым. Доброта считалась одним из лучших качеств: *Пара тият – пара няят* (Алькино). «Добро добром воздастся (букв.: добро сделаешь – добро увидишь)»; *Тят пеле сталмонь кандома, а пельхть лиянди лездомань аф юкстама* (Адашево). «Не бойся трудностей, а бойся забыть о помощи другим».

В мокшанской семье осуждалось зло. Данное понятие выражается такими пословицами и поговорками: *Кяжи вальс, кода сельмос салсь* [4, *199*]. «Злое слово – соль в глаза»; *Казада пельхть ингольде, лишмода – фталда, а кяжи ломаньда – сембе ширде* [4, *20*]. «Козла бойся спереди, коня – сзади, а злого человека – со всех сторон; *Кяжи ломаньда пинеське пели* (Алькино). «Злого человека и собака боится»; *Кяжись весяла шуроста уленди* (Адашево). «Злой веселым редко бывает»; *Тят шува лиянди лотка, тонць эзонза поват* (*ваят*) (Теризморга). «Не рой другому яму, сам в нее попадешь».

4. Семья. По мнению Н. А. Кулаковой и Е. Н. Ломшиной, в мордовской семье особое место занимало воспитание таких нравственных качеств, как трудолюбие, честность, справедливость, доброта, взаимопомощь и др. [1, *101*]. Распределим мокшанские пословицы и поговорки по соответствующим подгруппам:

а) трудолюбие: *Кие лама покоди, сянь пекоц топоди* (Адашево). «Кто много работает, тот хорошо живет» (букв.: у того живот насытится); *Кие кода покоди, ся станя топоди* (Алькино). «Кто как трудится, так и ест»; *Кизонь шись тяла анттанза; Кизонь шись тяла тряй* (там же). «День – год кормит» (букв.: летний день зиму кормит); *Лямбе кизоть удосак, эсь пряцень сюдосак* (там же). «Теплое лето проспишь, себя проклянешь»; *Кържа корхтак – лама тик* (Адашево). «Меньше говори – больше делай»;

б) справедливость: *Коса правдась аварди, тоса кривдась пееди* [4, *112*]. «Где правда плачет, там кривда смеется»; *Тят вешенде видеши лиянь эзда, къда эсь эсот сон аш* [4, *112*]. «Не ищи правду у других, если сам не правдив» и т. д.

Из этических пороков в мокшанских пословицах и фразеологических сочетаниях осуждаются:

а) лень: *Васькат, васькат – тонць сяда курок ласькат* (Алькино). «Надеешься, надеешься, сам быстрее сделаешь»; *Пори, пори – копорьтинге пови* (Адашево). «За чужой счет живет, живет (букв.: ест, ест) – по спине получит»; *Кядцень аф венептьсак, лавця лангста куцютьке аф сатсак* [4, *65*]. «Руку не протянешь, так с полки и ложку не достанешь»;

б) жадность: *Ломань кшис аф топодят* (Адашево). «На чужой каравай рот не разевай (букв.: чужим куском не наешься)»; *Тялонда кядьстонза лов аф анават* (Алькино). «Зимой у него снега не выпросишь»;

Церькав пряста копикада комоти (там же). «С колокольни за копейку выбросится». Как отмечает В. Ф. Рогожина, мокшанская разговорная речь чрезвычайно богата запасами специфической фразеологии. Например: *Тя ломантъ* ***ярмаконза каймоса аф кургавихть****, а анак кядьстонза, копика аф максы*. «Денег у этого человека куры не клюют, а спроси у него, копейку не даст»; *Ся тевсь, церат, ульсь нинге Миколашка оцязорть пингста, – ушедсь атясь азондома, – Кузьминка велеса эрясь козя аля Чалкин, а скупой ульсь –* ***церькав пряста (семишниктa) комоти****.* «То дело, парни, было еще при жизни царя Николая, – начал рассказывать старик, – в селе Кузьминка жил богатый мужик Чалкин, а скупой был – за две копейки с колокольни прыгнет» [3, *70*];

в) зависть: *Ломань киши лангс сельме тят кайсе* (Алькино). «На чужой хлеб не засматривайся (букв.: глаз не клади)»; *Ломань тевс тят сельмоде* (Адашево). «Чужому делу не завидуй»; *Добрай ломанць аварди кенярдемге, а кяжись сельмодемге* [4, *133*]. «Добрый плачет от радости, а злой – от зависти»;

г) пьянство: *Эрят, эрят – сиредят, симат, симат – иредят* (Алькино). «Живешь, живешь – состаришься, пьешь, пьешь – опьянеешь»; *Сон аф сими, аньцек копордай – мъзярс аф тупордай* [4, *114*]. «Он не пьет, только выпивает и пьяным бывает».

Мордовская речь богата пословицами, поговорками, фразеологизмами. Приведенные примеры свидетельствуют о том, что в мордовских паремических произведениях не только критикуются пороки, но и восхваляются добродетели.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Адашево – с. Адашево Кадошкинского района;
Алькино – с. Алькино Ковылкинского района;
Теризморга – с. Теризморга Старошайговского района.

Поступила 09.09.2014

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК BIBLIOGRAPHY

1. *Кулакова, Н. А.* Формирование нравственных качеств в мордовской семье и их отражение в языке / Н. А. Кулакова, Е. Н. Ломшина // Роль семьи в сохранении родного языка и национальных традиций : материалы Всерос. науч.-практ. конф., Саранск, 24–25 апр. 2008 г. / редкол.: Н. И. Мешков (отв. ред.) [и др.]. – Саранск, 2008. – С. 98–102.
2. *Мокшень-рузонь* валкс = Мокшанско-русский словарь / под ред. Б. А. Серебренникова, А. П. Феоктистова, О. Е. Полякова. – М. : Рус. яз. : Дигора, 1998. – 920 с.
3. *Рогожина, В. Ф.* Функционирование фразеологизмов разговорной речи и их семантическая группировка // Финно-угорский мир. – 2013. – № 2. – С. 70–77.
4. *Самородов, К. Т.* Мордовские пословицы, присловицы и поговорки / К. Т. Самородов. – Саранск : Мордов. кн. изд-во, 1986. – 280 с.
5. *Фелицына, В. П.* Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения : лингвострановед. словарь / В. П. Фелицына, Ю. Е. Прохоров / под ред. Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова. – М. : Рус. яз., 1979. – 240 с.

1. *Kulakova, N.* (2008) Formation of moral qualities in Mordovian families and their reflection in language, The role of the family in the preservation of the native language and national traditions: Russian Conference Proceedings, Saransk, 24–25 April, 2008, Saransk: Mordovia University Press, pp. 98–102.
2. *Serebrennikov, B.* ed. (1998) Moksha-ruzon valks = Moksha-Russian dictionary, Moscow: Russkij jazyk: Digora.
3. *Rogozhina, V.* (2013) Phraseology of colloquial speech and semantic grouping, 2, Finno-Ugric world, pp. 70–77.
4. *Samorodov, K.* (1986) Mordovian proverbs, prislovitsy and sayings, Saransk: Mordovia Press.
5. *Felitsyna, V.* and Prokhorov, Y. (1979) Russian proverbs and sayings: linguistic and cultural dictionary, Moscow: Russkij jazyk.